

Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Румынии о международном автомобильном пассажирском и грузовом сообщении

Вступило в силу 10 марта 1998 года

Правительство Республики Беларусь и Правительство Румынии, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

желая содействовать взаимовыгодному развитию торговых и экономических отношений,

в целях облегчения и урегулирования международных автомобильных, пассажирских и грузовых перевозок между государствами и транзитом по их территориям на основе равноправия и взаимной выгоды

договорились о нижеследующем:

Статья 1 Область применения

1. Положения настоящего Соглашения применяются к пассажирским и грузовым перевозкам, выполняемым автотранспортными средствами, зарегистрированными на территории одного из двух государств, в прямом сообщении между Республикой Беларусь и Румынией, транзитом по их территориям, а также для перевозок в/или из третьих государств.

2. Настоящее Соглашение не относится к правам и обязанностям каждой Договаривающейся Стороны, вытекающим из положений других двусторонних или многосторонних соглашений в области международных автомобильных пассажирских или грузовых перевозок, соответственно действующих для каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 2 Термины

В смысле настоящего Соглашения:

Под термином «перевозчик» понимается любое физическое или юридическое лицо, имеющее основное местонахождение в Румынии или в Республике Беларусь, которое в соответствии с национальным законодательством, действующим в государстве регистрации автотранспортного средства, уполномочено выполнять международные пассажирские или грузовые перевозки на коммерческой основе или за собственный счет.

Под термином «автотранспортное средство» следует понимать:

а) любое механическое транспортное средство, которое зарегистрировано на территории одной из Договаривающихся Сторон и в соответствии с его конструкцией и оборудованием предназначено для перевозки более девяти лиц, включая водителя;

б) любое механическое транспортное средство, предназначенное для перевозки грузов, с или без прицепа и/или полуприцепа, при этом тягач автопоезда должен быть зарегистрирован на территории одной из Договаривающихся Сторон.

Под термином «разрешение» следует понимать документ, выданный для использования с оплатой сборов или с освобождением от оплаты сборов в соответствии с действующим законодательством каждой из Договаривающихся Сторон, который для грузовых перевозок дает перевозчику право совершать одну перевозку в прямом и обратном сообщении или транзитом по территории другой Договаривающейся Стороны в

период срока его действия, а для пассажирских перевозок дает право перевозчику совершать перевозки в течение определенного периода.

Под термином «специальное разрешение» следует понимать документ, дающий перевозчику право проезда крупногабаритным, тяжеловесным автотранспортным средством, а также выполнения перевозок тяжеловесных, крупногабаритных и опасных грузов в соответствии с действующим внутренним законодательством Договаривающейся Стороны, по территории которой осуществляется перевозка.

ПАССАЖИРСКИЕ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 3 Регулярные перевозки

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами осуществляются по определенным маршрутам с согласованными расписаниями и тарифами, с правом производить посадку и высадку пассажиров на начальных и конечных пунктах, а также на других заранее определенных и согласованных пунктах остановок.

2. Регулярное автомобильное сообщение по определенному маршруту может быть организовано по предварительному одобрению компетентного органа (Статья 15) каждой Договаривающейся Стороны для участка маршрута, проходящего по ее территории, в соответствии с требованиями национального законодательства, а также при наличии согласия транзитных государств. Одобрение можно предоставить на период от 1 до 5 лет на основе решения компетентных органов об открытии регулярного сообщения.

3. Заявки перевозчика одной Договаривающейся Стороны на одобрение, в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, а также согласие транзитных государств передаются в письменном виде компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

Заявки должны содержать следующие данные: фамилия, имя и адрес перевозчика или наименование фирмы, которая организует перевозки, тарифы, маршрут, расписание движения, намеченный период и частота выполнения перевозок, пункты посадки и высадки пассажиров, срок эксплуатации, а также регистрационный номер и вместимость автотранспортного средства.

Эксплуатация регулярных автобусных маршрутов осуществляется на основе разрешений, выданных перевозчикам компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляется перевозка.

4. Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон устанавливают по обоюдному согласию в рабочем порядке или решением Смешанной Комиссии, указанной в Статье 16 настоящего Соглашения, следующие вопросы:

- а) введение в действие новых автобусных маршрутов;
- б) расписания движения автотранспортных средств;
- в) тарифы;
- г) условия перевозки (маршруты следования);
- д) сокращение, развитие или прекращение регулярного автобусного сообщения по определенному маршруту;
- е) количество и тип разрешений;
- ж) другие вопросы, касающиеся регулярных перевозок пассажиров автобусами по определенным маршрутам.

НЕРЕГУЛЯРНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 4 Туристические перевозки

1. Туристические перевозки пассажиров автобусами в прямом сообщении и транзитом по территории другой Договаривающейся Стороны осуществляются на основе: путевого листа, списка пассажиров, документа, удостоверяющего обеспечение туристических услуг, графика и маршрута движения и других документов в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, по территории которой осуществляются перевозки.

Кроме того, для транзитного сообщения требуется дополнительно разрешение на проезд по территории Договаривающейся Стороны, выданное согласно пункту 4 е) Статьи 3 настоящего Соглашения.

2. При обратном следовании автотранспортного средства, которое совершило перевозку пассажиров, запрещается перевозить других пассажиров, кроме указанных в списке, заполненном в пункте отправления.

Статья 5

Непредвиденные перевозки

1. Под непредвиденными перевозками пассажиров следует понимать перевозки, которые не являются регулярными или туристическими. Непредвиденные перевозки могут осуществляться перевозчиками одной из Договаривающихся Сторон только на основе разрешений, предварительно выданных компетентным органом другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, указанных в Статье 6 настоящего Соглашения.

2. Заявки на выдачу разрешения в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи передаются в письменном виде компетентному органу другой Договаривающейся Стороны не позднее чем за 30 дней до начала поездки и должны содержать следующие данные: фамилия, имя и адрес перевозчика, наименование и адрес фирмы, организующей перевозки, маршрут, период осуществления перевозки, а также регистрационный номер и вместимость автотранспортного средства.

Статья 6

Перевозки, освобожденные от получения разрешения

Непредвиденными пассажирскими перевозками в прямом сообщении, освобожденными от получения разрешений, выполняемыми при наличии списка пассажиров, являются следующие:

непредвиденная перевозка одной и той же группы пассажиров одним и тем же автотранспортным средством на протяжении всей поездки, начинающейся и заканчивающейся в государстве регистрации автотранспортного средства («кольцевой тур при закрытых дверях»);

непредвиденная перевозка пассажиров из пункта отправления, находящегося в государстве регистрации автотранспортного средства, в пункт назначения, находящийся на территории другой Договаривающейся Стороны, откуда автотранспортное средство возвращается без пассажиров.

Во время этих перевозок можно осуществить посадку или высадку пассажиров на территории другой Договаривающейся Стороны только после получения одобрения ее компетентного органа.

ГРУЗОВЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 7

Разрешения

1. Перевозки грузовыми автотранспортными средствами с или без грузов за исключением случаев, указанных в Статье 8, по территориям обеих Договаривающихся Сторон в прямом или транзитном сообщении, осуществляются на основе разрешений.

2. Разрешение выдается компетентным органом Договаривающейся Стороны государства регистрации автотранспортного средства на имя перевозчика. Передача этого разрешения другому перевозчику или его использование для другого автотранспортного средства запрещается.

3. Разрешение дает перевозчику право производить погрузку на обратном пути грузов с территории другой Договаривающейся Стороны при условии назначения этих грузов государству регистрации автотранспортного средства.

4. Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон взаимно согласовывают виды и количество разрешений с или без оплаты дорожных и транзитных сборов и обмениваются контингентом разрешений.

Статья 8

Перевозки, освобожденные от получения разрешений

В прямом или транзитном сообщении освобождаются от разрешений перевозки:

а) поврежденных или потерпевших аварию автотранспортных средств, передвижение автотранспортных средств без пассажиров для замены поврежденных или потерпевших аварию, а также передвижение автомобилей технической помощи для их буксировки или ремонта;

б) тел и праха умерших;

в) предметов и произведений искусства, предназначенных для ярмарок, выставок или других культурных мероприятий;

г) предметов и оборудования, используемых в рекламных целях;

д) движимого имущества при переселении;

е) аппаратуры, принадлежностей, предназначенных для театральных, кинотеатральных, спортивных и музыкальных мероприятий для ярмарок и выставок, оборудования для кино-, радио-, телезаписи, а также перевозка животных для цирковых мероприятий;

ж) предметов, необходимых для оказания скорой медицинской помощи, в частности, в случае стихийного бедствия, а также грузов в рамках гуманитарной помощи;

з) живых животных специальными автотранспортными средствами, за исключением животных, предназначенных на убой;

и) грузов автотранспортными средствами, допустимая грузоподъемность которых, включая прицепы, не превышает 3,5 тонны или общий вес которых, включая прицепы, не превышает 6 тонн;

к) почтовые перевозки общего пользования.

Смешанная Комиссия, указанная в Статье 16 данного Соглашения, имеет полномочия дополнить приведенный в пункте 1 данной Статьи список.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 9

Каботаж

Перевозчикам одной из Договаривающихся Сторон, указанным в Статье 2 настоящего Соглашения, не разрешается совершать пассажирские или грузовые перевозки (каботаж) между двумя пунктами, находящимися на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

Перевозки из и в третьи государства

Перевозчики одной из Договаривающихся Сторон могут выполнять грузовые перевозки между территорией Договаривающейся Стороны и третьим государством, а также из третьего государства на территорию другой Договаривающейся Стороны после получения разрешения компетентного органа другой Договаривающейся Стороны на основе взаимности.

Статья 11

Вес и габариты автотранспортных средств

1. Нормы на вес, габариты и нагрузку на ось автотранспортных средств, допустимые на территории каждой Договаривающейся Стороны, устанавливаются согласно национальному законодательству.

2. В случае, если вес, габариты или нагрузка на ось автотранспортного средства превышают пределы, допустимые на территории одной Договаривающейся Стороны, для перевозки требуется специальное разрешение, выданное компетентным органом этой Договаривающейся Стороны.

Если это решение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, то перевозка должна осуществляться только по этому маршруту.

3. Специальное разрешение не исключает необходимости получения разрешения для перевозки, указанного в пункте 1 Статьи 7 настоящего Соглашения.

Статья 12

Перевозка опасных грузов

1. Перевозка опасных грузов осуществляется в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны, по территории которой проходит маршрут, на основе специального разрешения, выданного соответствующим компетентным органом.

Если это разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, то перевозка должна осуществляться только по этому маршруту.

2. Специальное разрешение не исключает необходимости получения разрешения для перевозки, указанного в пункте 1 Статьи 7 настоящего Соглашения.

Статья 13

Контроль документов

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают способ осуществления контроля перевозок, выполняемых согласно положениям настоящего Соглашения.

2. Автотранспортные средства сопровождаются документами, необходимыми для международных перевозок, которые должны предъявляться уполномоченным контрольным органам каждой Договаривающейся Стороны.

3. Водители автотранспортных средств, зарегистрированных на территории одной Договаривающейся Стороны, выполняющие международные перевозки на территории другой Договаривающейся Стороны, должны иметь национальные или международные водительские удостоверения, национальные документы на соответствующие автотранспортные средства и другие документы согласно международным правилам.

Статья 14

Таможенные положения

1. Автотранспортные средства, зарегистрированные на территории одной из Договаривающихся Сторон, а также прицепы или полуприцепы, используемые для перевозок, указанных в настоящем Соглашении, временно допускаются на территорию другой Договаривающейся Стороны с освобождением от таможенных пошлин при условии их возврата.

Такой режим распространяется на запасные части, принадлежности и обычные инструменты, взятые в достаточном количестве для обеспечения надежной работы автотранспортного средства при перевозке и возвращенные вместе с указанным средством.

2. Топливо, находящееся в баках, установленных на автотранспортных средствах и предусмотренных заводом-изготовителем, а также требуемое количество смазочных материалов для функционирования автотранспортного средства на соответствующий период перевозки освобождаются от таможенных пошлин и не подлежат ограничениям.

3. Ввоз запасных частей для ремонта одного, уже временно допущенного на территорию другой Договаривающейся Стороны автотранспортного средства освобождается от таможенных пошлин.

Инструменты, неиспользованные и заменные детали возвращаются в государство регистрации автотранспортного средства или уничтожаются под таможенным контролем.

4. В отношении пограничного, санитарного, фитосанитарного и таможенного контроля, связанного с переходом границы, применяются положения национального законодательства Договаривающихся Сторон, а также положения международных соглашений, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны.

Статья 15

Компетентные органы

Компетентные органы, уполномоченные выполнять положения настоящего Соглашения, следующие:

для Республики Беларусь – Министерство транспорта и коммуникаций;

для Румынии – Министерство транспорта.

Договаривающиеся Стороны будут взаимно нотифицировать всякое изменение наименований соответствующих компетентных органов.

Статья 16

Смешанная Комиссия

В целях рассмотрения и решения вопросов, которые вытекают из толкования и применения настоящего Соглашения, создается Смешанная Комиссия, которая имеет в своем составе представителей компетентных органов обеих Договаривающихся Сторон.

Смешанная Комиссия созывается по просьбе одного из компетентных органов поочередно на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 17

Сборы и платежи

1. Доходы, полученные от пассажирских и грузовых перевозок, выполненных в соответствии с положением настоящего Соглашения, подлежат налогообложению в государстве регистрации транспортного средства.

Все платежи, вытекающие из применения настоящего Соглашения, производятся в свободно конвертируемой валюте.

В случае заключения между Договаривающимися Сторонами договоров об избежании двойного налогообложения, а также о платежах применяются положения этих договоров.

2. Перевозки пассажиров и грузов автотранспортными средствами одной Договаривающейся Стороны, а также их передвижение по территории другой Договаривающейся Стороны осуществляются на основе данного Соглашения с оплатой дорожных и транзитных сборов и возмещением стоимости в случае причиненного ущерба в соответствии с внутренним законодательством каждой Договаривающейся Стороны.

Договаривающиеся Стороны могут на основе взаимности предоставлять друг другу льготы при осуществлении международных автомобильных перевозок.

Статья 18

Применение национального законодательства

Во всех случаях, не урегулированных положениями настоящего Соглашения или международными соглашениями, в которых участвуют обе Договаривающиеся Стороны, применяется национальное законодательство каждой Договаривающейся Стороны, действующее на ее территории.

Статья 19

Санкции

1. В случае несоблюдения перевозчиком или персоналом, обслуживающим автотранспортное средство, законодательства, действующего на территории другой Договаривающейся Стороны, или положений настоящего Соглашения компетентный орган государства регистрации автотранспортного средства может принять следующие меры:

- а) предупредить перевозчика за его нарушение;
- б) временно, частично или полностью лишить перевозчика права на выполнение перевозки на территории той Договаривающейся Стороны, где произошло нарушение.

2. Положения этой Статьи не исключают мер, которые могут быть приняты судом или административным органом государства, где произошло нарушение, в соответствии с внутренним законодательством.

3. Компетентный орган, который принял такие меры, будет информировать об этом компетентный орган другой Договаривающейся Стороны.

Статья 20

Споры

Любой спор по толкованию или применению настоящего Соглашения будет решаться путем прямых переговоров между компетентными органами обеих Договаривающихся Сторон.

Если эти компетентные органы не пришли к соглашению, спор подлежит урегулированию по дипломатическим каналам.

Статья 21

Вступление в силу

Настоящее Соглашение временно применяется с даты его подписания и вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последней ноты о выполнении Договаривающимися Сторонами формальностей, предусмотренных национальным законодательством в каждом из обоих государств.

Статья 22

Изменение Соглашения

Всякое изменение настоящего Соглашения решается путем переговоров Договаривающихся Сторон и вступит в силу согласно положениям Статьи 21.

Статья 23

Действие Соглашения

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться на следующие каждые пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит не менее чем за девяносто дней до истечения срока его действия о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Протокол применения Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Румынии о международном автомобильном пассажирском и грузовом сообщении является неотъемлемой частью Соглашения.

Совершено в г. Бухаресте 31 мая 1995 года в двух экземплярах, каждый на белорусском, румынском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

При возникновении разногласий по толкованию настоящего Соглашения русский текст считается преимущественным.

За Правительство Республики Беларусь

А.Лукашов

ПРОТОКОЛ

применения Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Румынии о международном автомобильном пассажирском и грузовом сообщении

В отношении Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Румынии о международном автомобильном пассажирском и грузовом сообщении, подписанного в г. Бухаресте 31 мая 1995 года достигнута договоренность о нижеследующем:

1. В пункте 3 Статьи 7 под термином «государство регистрации автотранспортного средства» следует понимать территорию Договаривающихся Сторон.

2. Обе Договаривающиеся Стороны договорились обменяться нормативами, регламентирующими организацию и осуществление международных автомобильных пассажирских и грузовых перевозок, и своевременно информировать друг друга об их изменении или дополнении.

3. Смешанная Комиссия собирается в соответствии со Статьей 16 настоящего Соглашения, а в случае необходимости, не позднее 30 дней после поступления просьбы одной из Договаривающихся Сторон.

4. В отношении пункта 4 Статьи 7 и пункта 4 Статьи 3 Стороны согласились об использовании следующего характера разрешений:

Для перевозки грузов:

двусторонние;

транзитные;

в/из третьих стран.

Для перевозки пассажиров:

на регулярных маршрутах;

на нерегулярных маршрутах (транзитные).

5. Смешанная Комиссия ежегодно, не позднее 1 декабря предшествующего года, устанавливает квоту контингента разрешений на следующий год по видам.

При этом половина квоты разрешений передается Сторонами до 15 декабря, а оставшаяся часть до 1 июня.

Срок действия разрешений для перевозки грузов заканчивается 31 декабря текущего года, указанного на разрешении.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Румынии о международном автомобильном пассажирском и грузовом сообщении.

Совершено в г. Бухаресте 31 мая 1995 года в двух экземплярах, каждый на белорусском, румынском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

При возникновении разногласий по толкованию настоящего Соглашения русский текст считается преимущественным.

За Правительство Республики Беларусь

А.Лукашов